


Dossier: “Pedagogías insurgentes: sujetos, prácticas y territorios”
Festi Kreyòl: un encuentro intercultural haitiano-rosarino como experiencia pedagógica insurgente



Festi Kreyòl: a Haitian-Rosario intercultural meeting as an insurgent pedagogical experience

 **Thalita Camargo Angelucci** *
Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas, Argentina
angelucci@irice-conicet.gov.ar

 **María Isabel Pozzo** **
Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas, Argentina
pozzo@irice-conicet.gov.ar

Revista IRICE
núm. 47, p. 152 - 181, 2024
Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas, Argentina
ISSN-E: 2618-4052
Periodicidad: Semestral
revista@irice-conicet.gov.ar

Recepción: 06 mayo 2024
Aprobación: 17 septiembre 2024

DOI: <https://doi.org/10.35305/revistairice.vi47.1958>

URL: <https://portal.amelica.org/ameli/journal/746/7465184010/>

Resumen: Desde un proyecto de extensión universitaria realizado junto con la comunidad haitiana en la ciudad de Rosario (Argentina) se han organizado tres festivales (2021, 2022 y 2023) denominados Festi Kreyòl que celebran la lengua kreyòl y la cultura haitiana. En estos encuentros se buscó fortalecer vínculos entre la comunidad local y la migrante. El presente artículo se enmarca en una investigación postdoctoral en curso y tiene como objetivo analizar tres dimensiones de estos encuentros interculturales: su historicidad situada; el vínculo entre universidad y comunidad migrante; y el rol de las asociaciones civiles como promotoras de la educación lingüística y cultural. El método se basa en la triangulación de los datos construidos desde tres técnicas de investigación cualitativa: entrevista en profundidad a informante clave, observaciones participantes y diarios de campo. Se discuten dos cuestiones clave: las fortalezas y limitaciones de estos encuentros para promover cambios reales en la experiencia cotidiana de migrantes y autóctonos, y la práctica de la extensión crítica como forma de pedagogía insurgente que promueve cambios en las identidades individuales tanto como en la subjetividad comunitaria más amplia. Asimismo, se muestra la potencialidad de la interculturalidad crítica en la transformación de la educación.

Palabras clave: migración, educación, lengua, cultura, Haití.

Notas de autor

- * Doctora en Humanidades y Artes con mención en Ciencias de la Educación, Becaria posdoctoral del Instituto Rosario de Investigaciones en Ciencias de la Educación (IRICE), perteneciente al Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET) y a la Universidad Nacional de Rosario (UNR), Argentina.
- ** Doctora en Humanidades y Artes con mención en Ciencias de la Educación, Investigadora Principal del Instituto Rosario de Investigaciones en Ciencias de la Educación (IRICE), perteneciente al Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET) y a la Universidad Nacional de Rosario (UNR), Argentina.

Abstract: From a university extension project carried out together with the Haitian community in the city of Rosario (Argentina), three festivals have been organized (2021, 2022 and 2023) called Festi Kreyòl that celebrate the Kreyòl language and Haitian culture. These meetings sought to strengthen ties between the local community and the migrant one. This article is part of ongoing postdoctoral research and aims to analyze three dimensions of these intercultural meetings: their situated historicity; the link between university and migrant community; and the role of civil associations as promoters of linguistic and cultural education. The method is based on the triangulation of the results from three qualitative data collection techniques: in-depth interview with key informant, participant observations and field diaries. Two key issues are discussed: the strengths and limitations of these meetings in promoting real changes in the daily experience of migrants and natives, and the practice of critical extension as a form of insurgent pedagogy that promotes changes in individual identities as well as broader community subjectivity. Likewise, the potential of critical interculturality in the transformation of education is shown.

Keywords: migration, language, culture, education, Haití.

Introducción

En Haití ¿tienen una cultura? ¿Escuchan Ópera?

Guardé unos segundos de silencio porque no podía creer lo que acababa de escuchar. Le agradecí por su pregunta y conté: En Haití escuchamos mucho Konpa, es el ritmo nacional, el que disfruta y baila el pueblo. Los haitianos reaccionan al ritmo del tambor. Se escucha ópera a veces en las radios, pero a la mayoría del pueblo, este género no nos hace vibrar. Cada país y cada comunidad tiene diferentes expresiones culturales.

(Glésile, 2023, p. 53)

El fenómeno migratorio es intrínseco a la vida humana desde sus albores e implica el tránsito de sujetos o grupos de un territorio a otro por motivos variados. El avance de la globalización en el último siglo y las tensiones político-sociales y económicas en la actualidad derivadas del período de pandemia por el COVID-19 acentúan la movilidad humana especialmente, pero no siempre, desde países periféricos hacia países desarrollados. El caso de Argentina es paradigmático ya que, a pesar de estar atravesando una grave crisis económica enmarcada en un endeudamiento con el Fondo Monetario Internacional, año tras año atrae inmigrantes, especialmente jóvenes de Sudamérica que buscan ingresar a la universidad y así mejorar sus condiciones de vida (Sosa, 2016).

A principios del siglo XX, la mitad de la población argentina provenía de otros países (Di Tullio, 2003). Esta singularidad influenció un proyecto educativo popular que buscaba forjar y consolidar su identidad atravesada inexorablemente por el fortalecimiento de un idioma nacional, el castellano (Giménez, 2021). De ese modo, la política lingüística plasmada en el ideograma *un estado-una lengua-una nación* (Arnoux, 2000) acompañó el proyecto inicial de una educación pública, gratuita y predominantemente monolingüe.

Argentina posee diferentes regulaciones migratorias enmarcadas en leyes (Ley Avellaneda N° 817, 1876; Ley de Migraciones N° 25 871, 2004; Ley de Protección al Refugiado N° 26.165, 2006) y adscripciones a instrumentos internacionales de derechos humanos (Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos; Convención Americana sobre Derechos Humanos; Convención para Reducir los casos de Apatridia) que protegen a las personas migrantes. A esto se suma la regulación de la política educativa del nivel superior público, de carácter gratuito, que prevé la igualdad de oportunidades y condiciones en el acceso, la permanencia y el egreso de todos, además de la promoción de “políticas de inclusión educativa que reconozcan igualitariamente las diferentes identidades de género y de los procesos

multiculturales e interculturales” (Artículo 2º de la Ley N° 27.204, 2015, que modifica la Ley N° 24 521 –Ley de Educación Superior–, 1995). De ese modo, tanto la letra de la legislación migratoria como las políticas universitarias se destacan en la región, hecho que se refleja en supuestas facilidades para radicarse en el país, que en el año 2020 poseía 2,3 millones de migrantes internacionales, ocupando el primer puesto como país de destino en sudamérica (McAuliffe & Oucho, 2024).

En la actualidad, el censo nacional llevado a cabo en el año 2022 muestra un aumento de aproximadamente 13 % en la población total del país con relación a 2010, mientras que el porcentaje de migrantes internacionales en la población total se mantiene similar al de los dos censos anteriores: 4,2 %, 4,5 % y 4,2 % en 2001, 2010 y 2022 respectivamente (Instituto Nacional de Estadística y Censos [INDEC], 2024). Este fenómeno estadístico no se refleja en el discurso social. Tanto desde el poder ejecutivo, como en materia judicial y en los medios de comunicación en masa, se ha venido construyendo un discurso xenófobo que se basa en un supuesto aumento de migrantes en la zona, entre otros factores. De hecho, el giro a la derecha sostenido en Latinoamérica en los últimos años ha operado como catalizador de los discursos de odio contra las llamadas “minorías”: negros, afrodescendientes, pobres, mujeres y población LGBTQIA+. Basta buscar estas palabras claves en los portales de noticias para advertir innumerables reportes de situaciones de opresión, violencia y vulneración de derechos.

En cuanto a las migraciones, diferentes autores abordan académicamente el tema. Desde la sociología (Domenech & Pereira, 2017) y la antropología (Maggi, 2021) se viene problematizando la movilidad humana en los bordes: la garantía de derechos, la racialización de las fronteras y la situación de los refugiados. Otros estudios articulan las migraciones con la historia de las emociones (Bjerg, 2020) y con los estudios de género (Linardelli, 2021; Mallimaci & Magliano, 2018). Además, desde la psicología se han estudiado, por ejemplo, los prejuicios hacia los inmigrantes (Civalero et al., 2019).

Las investigaciones citadas han trabajado con comunidades migrantes provenientes de Bolivia, Colombia, Paraguay, Perú y España (países en los que el español es lengua oficial o cooficial), siendo menos frecuentes los estudios con comunidades inmigrantes no hispanohablantes. Estos últimos se enmarcan sobre todo en el campo de la lingüística teórica y aplicada y de la didáctica de lenguas, y se abocan mayormente a los procesos de enseñanza y adquisición del español como segunda lengua (Arellano & Steeb, 2020; Brown, 2021). Asimismo, López García et al. (2023) analizan las políticas lingüísticas bonaerenses para el acogimiento de estudiantes no

hispanohablantes en las escuelas de enseñanza media. En este contexto, Sartori (2023) aborda específicamente el estudiantado chino y las políticas que atañen no solo a la enseñanza del español como lengua de inclusión, sino también a la enseñanza de *putonghua*, apuntando a la configuración de políticas lingüísticas transestatales (Sartori, 2022). Murguía et al. (2022) abordan la enseñanza de español para inmigrantes senegaleses en Buenos Aires desde experiencias de educación popular y destacan la importancia de considerar el aspecto lingüístico a la par del social, político y cultural. En un estudio previo, se habían indagado las estrategias comunitarias de estos inmigrantes para afrontar los percances de la pandemia (Kleidermacher & Murguía, 2020), donde también trasciende la cuestión lingüística imbricada con lo político.

En cuanto a otra comunidad no hispanohablante, la brasileña, Frigerio (2005) abordó su proceso de exotización en la provincia de Buenos Aires a principios del siglo XXI, en tanto que Oliveira y Antonello (2022), desde el campo de la geografía y de las políticas educativas, analizaron el flujo de brasileños que emigran a Argentina para estudiar Medicina. Por otra parte, en trabajos previos nos ocupamos de las implicancias interlingüísticas del ingreso de brasileños en la Universidad Nacional de Rosario (UNR; Angelucci, 2020; Angelucci & Pozzo, 2020).

Otra comunidad no hispanohablante que se destaca en Argentina es la haitiana. Por una parte, se abordaron los modos en que las Facultades de la UNR respondieron a la llegada de estudiantes haitianos, tanto en sus formas de funcionamiento como en la respuesta de los actores locales (Pozzo, 2014, para la Facultad de Ciencias Médicas; Ugarteche et al., 2012, para la Facultad de Psicología). Por otra parte, se diseñaron distintas estrategias educativas para promover los vínculos de la comunidad haitiana con la local y se analizaron sus resultados (Pozzo, 2012). De especial interés para el presente artículo es la organización de un festival por parte de los estudiantes del Instituto de Educación Superior N° 28 “Olga Cossettini” para recaudar fondos por el terremoto que asedió Haití en 2010. Si bien el evento es destacado en estos estudios, no fue motivo de un análisis en sí mismo como aquí realizamos. En otro aspecto, Trabalón et al. (2021) se abocaron a los espacios transfronterizos presentes en la cotidianeidad de los migrantes en las ciudades del interior del país, Córdoba y Rosario, haciendo hincapié en las estrategias solidarias y comunitarias desarrolladas frente a la crisis sanitaria del 2020.

En el presente trabajo se entiende que la cultura de los pueblos está impregnada en su lengua, por lo que se sostiene la importancia de abordar los aspectos migratorios en conjunción con los lingüístico-discursivos en espacios de intercambio intercultural.

En este marco, tanto desde la Escuela de Lenguas como desde la Escuela de Ciencias de la Educación de la UNR, en los últimos años, estrechamos lazos con la comunidad haitiana en un Proyecto de Extensión y otro de Voluntariado Social Universitario denominados Lenguas e Integración, financiados por esta universidad y por la Secretaría de Políticas Universitarias de la Nación, respectivamente. Junto con la Asociación Civil Haitiana de Rosario se desarrollaron instancias socioeducativas que promovieron el diálogo intercultural entre los estudiantes universitarios y la comunidad haitiana para fortalecer los lazos de manera crítica (Ricciardi et al., 2023; Rubio Scola & Tramallino, 2022).

Ahora bien, el presente trabajo se focaliza en uno de los aspectos de las estrategias de aculturación de la comunidad haitiana en la ciudad de Rosario. Se entiende por aculturación los procesos y resultados culturales y subjetivos del contacto intercultural, que se materializan en cuatro estrategias (integración, asimilación, separación y marginación) tensionadas entre dos puntos extremos: la manutención de la propia cultura y la adaptación a la cultura local (Berry, 1997). Para casos de migrantes alófonos resulta operativo el desplazamiento conceptual formulado por Gugenberger (2007) en cuanto a cuatro formas de aculturación específicamente lingüísticas. Dichas formas implican siempre algún grado de hibridez entre las lenguas en contacto. En este sentido, también es operativo el concepto de translingüismo (Canagarajah, 2013; Di Virgilio, 2020; García, 2009; Rodríguez et al., 2019; Zolin Vesz, 2014) abierto a la creación lingüística que favorece la supervivencia subjetiva y el fortalecimiento identitario.

Adicionalmente, este trabajo se centra en la asociación civil como forma de organización de colectivos migrantes y su vínculo con la universidad pública, entendida como institución educativa que, además de formar profesionales, atiende a las demandas comunitarias. De este vínculo emerge un espacio potencial para las prácticas pedagógicas insurgentes. Con aportes de la pedagogía crítica freireana y de las epistemologías del sur, Franco et al. (2021) sintetizan las bases de una epistemología crítica de la pedagogía: la imaginación creativa como acto de resistencia; la construcción de prácticas que visibilizan los invisibilizados; el reconocimiento de las expresiones artístico-culturales como saberes legítimos; la práctica dialógica y problematizadora que da lugar al silencio y a la escucha; y la construcción de prácticas que resisten a la lógica neoliberal.

En este contexto, el objetivo de este artículo es documentar analíticamente el encuentro intercultural denominado Festi Kreyòl organizado en la ciudad de Rosario por un colectivo mixto: una asociación migrante, un proyecto de extensión y una universidad pública. La experiencia de estos encuentros concreta en gran medida

las bases antes mencionadas. Analizamos especialmente tres dimensiones: su historicidad situada; el vínculo entre universidad y comunidad para construir una colectividad inclusiva; y el rol de las asociaciones civiles como promotoras de la educación lingüística y cultural.

Método

Planteamos una metodología cualitativa amparada en el paradigma interpretativo desde el cual se asume que el conocimiento generado adscribe a la doble hermenéutica porque se basa en las interpretaciones de sujetos anclados en una realidad concreta ubicada sociohistóricamente (Vasilachis de Gialdino, 2006). En este sentido, el enfoque etnográfico de Guber (2019) y la perspectiva discursiva de Orlandi (2015) y Pêcheux (2016) para tratar los textos de archivo y los producidos empíricamente orientaron el trabajo de campo. Para lidiar con una realidad compleja *per se*, recurrimos a la triangulación de datos y nos guiamos por un diseño flexible (Mendizábal, 2006). De ese modo, empleamos diferentes técnicas de recolección y construcción de datos: análisis documental (reglamentación de la Asociación Civil Haitiana de Rosario y convenio con la UNR), entrevista en profundidad con un informante clave, y observaciones participantes en las tres ediciones del encuentro registradas en diarios de campo. La entrevista en profundidad abordó sensaciones y opiniones acerca del periplo migratorio desde el lugar de origen hasta la situación actual con énfasis en los aspectos sociolingüísticos y educativos del proceso de vinculación con la comunidad de acogida.

Resultados y discusiones

La comunidad haitiana en Rosario es plurilingüe: habla primordialmente *kreyòl ayisyen* y francés, luego español y, en algunos casos, también inglés. Más de la mitad de este colectivo corresponde a jóvenes que llegaron al país con el objetivo de estudiar una carrera universitaria de grado. En estas circunstancias, para inscribirse en la universidad pública de la ciudad, la UNR, desde el año 2018 es necesario presentar un certificado de conocimientos de la lengua española en un nivel intermedio avanzado (B2 de acuerdo con el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas). De esa manera, la llegada al país impone un primer desafío de índole lingüística anclado en la apropiación de la variedad castellana rioplatense rosarina.

Ahora bien, el colectivo haitiano, al igual que otros colectivos no hispanohablantes –como el brasileño– suele aprender la lengua de inmersión estando ya instalado en el país. En torno a ello se ha

desarrollado un negocio económico privado que apunta a cursos rápidos de español que preparan para los exámenes de proficiencia que, a su vez, son requeridos para la inscripción en las carreras de grado de la UNR. En contrapartida, ni la universidad ni la municipalidad ofrecen cursos gratuitos de español para extranjeros. Este hecho es esperable en un contexto postpandémico caracterizado por intensos recortes en la educación pública que limitan las políticas universitarias inclusivas, tanto como la propia sustentabilidad universitaria, y el pago de los servicios básicos de infraestructura y del salario docente para su mantenimiento.

En este sentido, los proyectos de extensión se constituyen doblemente como propuestas antineoliberales. Por un lado, porque contribuyen con la formación de profesionales críticos, involucrados con problemáticas complejas de su territorio. Por otro lado, porque absorben demandas de la comunidad, en ese caso, el aprendizaje gratuito de la lengua y cultura de inmersión. En el proyecto de extensión y voluntariado *Lenguas e Integración*^[1] se ha dado un paso más para aportar a la adquisición lingüística que atañe a la perspectiva intercultural crítica y decolonial. Así, además de que la comunidad haitiana pudiera aprender la lengua española de manera gratuita y de que pudieran formarse docentes argentinos socialmente comprometidos, se llevaron a cabo talleres en los que la comunidad rosarina aprendía la lengua kreyòl y la cultura haitiana (Ricciardi et al., 2023). Estos talleres culminaron con los festivales que son objeto de interés en este artículo, los Festi Kreyòl. En otras palabras, se trabajaron en los talleres de lengua cuestiones culturales, políticas y sociales que se pusieron en práctica en los festivales, cuyas dimensiones (historia, relación universidad-extensión, y asociación civil) desarrollamos en los tres subapartados que siguen.

Festi Kreyòl: historización

Al menos desde 1979 se conmemora el 28 de octubre como día de la lengua kreyòl y la cultura haitiana. Haití fue colonia de Francia y derrotó al ejército napoleónico en 1803, siendo el primer país latinoamericano en independizarse. Desde entonces adquirió una deuda impagable que ha estancado su desarrollo económico. Allí, la lengua y cultura francesa funcionan como marca de opresión y, paradójicamente, signo de valor. Esto se debe a que en todo el territorio americano la negritud y la cultura originaria han sido vinculadas con lo subalterno y lo no civilizado. Según abordan estudiosos decoloniales, las independencias políticas de nuestros territorios no fueron acompañadas de independencias culturales y económicas, de modo tal que, en el caso de Haití, así como de Argentina, Chile o Brasil, la lengua de prestigio –francés, español o

portugués– persiste coincidiendo con la lengua oficial heredada del colonizador, diseminada a través de políticas lingüísticas que trabajaron la subalternización cultural de los pueblos. De este modo, las lenguas originarias o bien las construidas de forma contrahegemónica –como el guaraní el *kreyòl ayisyen*, respectivamente– han sido sistemáticamente silenciadas. En el caso de Haití, recién en la constitución nacional de 1987 se reconoce el kreyòl al lado del francés como lengua cooficial.

Este brevísimo racconto da cuenta de la fortaleza semiótica cargada en esta lengua. De hecho, fue en kreyòl que el general Jean-Jacques Dessalines promulgó la independencia de Haití el primero de enero de 1804. Estos hechos están impregnados en la identidad de nuestros compañeros haitianos, de modo tal que la conmemoración de esta lengua en la ciudad de Rosario se tornó un desafío profundamente intersubjetivo. Paralelamente, parte de la comunidad rosarina involucrada en los festejos nunca se había preguntado sobre los orígenes de su propia lengua. Precisamente, el encuentro con un Otro promueve inquietudes respecto de sí mismo. Es así como se advierte la necesidad de conmemorar el día de una lengua cuando esta se encuentra amenazada por el afán capitalista de incidir frenéticamente en modos de expresión alternativos que atenten contra formas culturales hegemónicas.

En este marco se lleva a cabo el primer Festi Kreyòl en la Plaza Pringles de la ciudad de Rosario, lugar muy transitado en pleno centro de la ciudad, al inicio de la icónica calle peatonal Córdoba. La Figura 1 presenta el volante para la difusión de aquel primer festival, en el que se involucraron compañeros de distinta procedencia: personal de la Facultad de Humanidades y Artes de la UNR, miembros de la Asociación Civil Haitiana de Rosario, haitianos participantes del proyecto de extensión y no participantes directos del proyecto, argentinos participantes del proyecto, estudiantes y docentes argentinos de las cátedras en las que se curricularizaba el proyecto, cursantes rosarinos del taller de lengua y cultura haitiana, e integrantes de estos espacios de otras nacionalidades.



Figura 1

Volante difundido virtualmente del primer Festi Kreyòl realizado el 29 de octubre de 2021 en la Plaza Pringles de Rosario

Fuente: equipo de comunicación de la Secretaría de Extensión de la Facultad de Humanidades y Artes de la UNR

El objetivo primordial de este primer encuentro era profundizar los vínculos culturales entre la comunidad haitiana y la rosarina e invitar al disfrute de compartir con otros tan diferentes e iguales a la vez.

A las 19 hs se dio inicio al evento. Alrededor de diez personas llegaron antes para organizar el espacio situado a una cuadra y media de la Facultad de Humanidades y Artes, que brindó el apoyo logístico necesario: equipos de sonido, pantalla, proyector, carpas, mesas y sillas para organizar la venta de comidas y bebidas típicas.

En este primer encuentro se imprimieron prendedores con la bandera de Haití y marcadores de libros con palabras escritas en kreyòl y en español. Estos fueron distribuidos a los transeúntes de la plaza invitados a participar de la fiesta. La ubicación de esta plaza en el centro de la ciudad permitió aprovechar oportunamente el tránsito masivo de personas para que pudieran contactarse, aunque sea por un instante, con algo diferente que sucedía en el espacio público. La concurrencia se fue tornando numerosa hasta conformarse una verdadera fiesta intercultural con personas de todos colores bailando juntas y disfrutando una noche de verano. Al finalizar el evento logramos reunir un considerable registro fotográfico. El desarmado de las instalaciones contó con la colaboración de quienes se quedaron hasta el final de la fiesta, más allá de su pertenencia directa al proyecto

de extensión, lo que da cuenta de la superación de los objetivos iniciales. Fue posible disfrutar una particular cultura “nuestramericana” caribeña a través de la música, la danza *kompa* y la lengua kreyòl como espacio de hibridación de múltiples migraciones y, a su vez, de resistencia insurgente.

El segundo Festi Kreyòl también tuvo lugar en la Plaza Pringles de Rosario y sumó dos componentes particularmente diferenciales. Por un lado, fue consagrado como actividad de interés municipal por el Concejo Deliberante de Rosario (Decreto N° 62.773), hecho destacable especialmente por tratarse de la tercera ciudad más poblada de Argentina, lo que le otorga mayor visibilidad. Por otro lado, este segundo encuentro contó con la participación de dos bandas musicales cuyos integrantes eran todos pertenecientes a la comunidad haitiana y residentes en la ciudad: “Vibration” (grupo gòspel) y “Chill out” (interpretando canciones populares de Haití). Estas particularidades redundaron en mayor visibilidad tanto en la comunidad rosarina como en la haitiana más allá de los participantes del proyecto de extensión. Precisamente, en ambos casos, visibilizar procesos históricamente invisibilizados es uno de los ejes de las propuestas pedagógicas críticas. Este hecho, además, potenció el alcance de las actividades realizadas por la asociación civil, revitalizando su propia existencia.

Otra particularidad de esta edición es que su realización coincidió con el día de la lengua y cultura haitiana, el 28 de octubre, como se destaca en su volante virtual (Figura 2), esta vez elaborado por el propio equipo del Proyecto de Extensión.



Figura 2

Volante difundido virtualmente del segundo Festi Kreyòl realizado el 28 de octubre de 2021 en la Plaza Pringles de Rosario

Fuente: equipo de comunicación del proyecto de extensión Lenguas e Integración

La coincidencia en la fecha no fue un tema menor desde el inicio de las reuniones de organización. La convergencia de la fecha con un viernes contribuyó a dicho empeño. Hacemos hincapié en este punto para dar muestras concretas de la potencialidad de los trabajos realizados en las bases con miras a modificar luego estructuras de niveles superiores (o *bottom-up*). En otras palabras, la experiencia de vivir el encuentro en la propia fecha de la conmemoración revitaliza historias de vida que no quedan confinadas en los sujetos, sino que se comparten desde un intenso sentir. Si bien esto puede ocurrir más allá de ese tipo de coincidencias, es importante destacar el poder catalizador de esta ocurrencia.

Otro aspecto relevante son los volantes en tanto materialidad (incluso virtual) comunicativa. Mientras que el primero tenía como fondo la icónica plaza rosarina, el segundo, en cambio, mostraba el mapa del Haití sombreado y los colores de la bandera haitiana. Entendemos que este cambio de perspectiva refleja el propio movimiento de los integrantes del proyecto de extensión que consolidaron a lo largo de un año un lazo fortalecido que entendía la importancia de disponer mayor visibilidad y protagonismo a la cultura minoritaria. Asimismo, es interesante notar que ocurre lo opuesto con la denominación del encuentro, primero “haitiano-

rosarino” y luego “rosarino-haitiano”. Estos cambios entre las formas de nombrar y las iconografías de los volantes reproducen las discusiones llevadas a cabo cotidianamente en el desarrollo del proyecto inmerso en la tensión que opera en los encuentros interculturales que se proponen como críticos. Es decir, en la interculturalidad funcional (Walsh, 2010) la tensión se desdibuja y deja al descubierto el permanente intento de silenciamiento desde una de las partes, la más fuerte. En cambio, en la interculturalidad crítica, la tensión aflora en el cotidiano e irrumpe en este tipo de detalles, dando cuenta del compromiso real de los involucrados.

Entre las presentaciones de las bandas también se pudo apreciar el baile de *Konpa*, la danza *Razin* (danza folclórica haitiana) y diversas comidas típicas. Además, a diferencia del primero, este encuentro se presentó como corolario del primer taller de lengua kreyòl abierto a la comunidad no solo rosarina, sino también allende Rosario, ya que se dictaba virtualmente. Los volantes ensamblados en la Figura 3 muestran el lugar protagónico que adquirió la lengua kreyòl en una experiencia de comunicación situada:



Figura 3

Volantes difundidos virtualmente en el segundo Festi Kreyòl

Fuente: equipo de comunicación del proyecto de extensión Lenguas e Integración

Como último dato a destacar del segundo encuentro, la Asociación Civil Haitiana hizo entrega de una placa conmemorativa celebrando el 75° aniversario de la Facultad de Humanidades y Artes (UNR) con presencia de su decano, además de una concejala y de la Subsecretaría de gobierno de la Municipalidad de Rosario. Las funcionarias entregaron a su vez la mencionada declaración de interés municipal del festival, recibida por el presidente de la asociación que congrega a la comunidad haitiana.

La tercera y hasta el momento última edición del festival se llevó a cabo el 28 de octubre del 2023 como actividad de cierre de la Semana de Extensión Universitaria de la Facultad de Humanidades y Artes (UNR). En este sentido, en lugar de desarrollarse en la Plaza Pringles,

se llevó a cabo en el patio interno de la Facultad, que es un edificio histórico ubicado en el centro de la ciudad de Rosario. Este hecho produjo cambios positivos y negativos, según diferentes perspectivas.

La articulación del equipo del proyecto de extensión con la Secretaría de Extensión de la facultad facilitó la coincidencia de fechas entre la semana extensionista y el festival. En un primer momento, hacer coincidir las fechas garantizaría mayor participación de la comunidad universitaria, visibilidad de las actividades desarrolladas en el proyecto con la comunidad haitiana, ocupación de la universidad por parte de la comunidad y disponibilidad de facilidades logísticas (tablones y caballetes, zapatillas, gazebo, horno eléctrico, equipos de sonido, micrófono y parlante) que no fueron de menor importancia a la hora de tomar la decisión final. Sin embargo, en un segundo momento, miembros del equipo consideraban que el cambio de lugar implicaba una pérdida de visibilidad en la ciudad. Es sabido que la extensión como actividad de vinculación entre la comunidad y la universidad, precisamente apunta a traspasar los muros de la institución para ocupar las calles. De ese modo, ubicar el festival dentro de la facultad implicaba renunciar a su visibilidad entre las personas de a pie que circulan por la peatonal y la plaza donde se habían organizado las dos primeras ediciones. Cuestiones burocráticas, organizativas y de urgencia personales del equipo como un todo derivaron en la decisión tomada. La Figura 4 presenta el volante correspondiente cuyo telón de fondo es la foto icónica del patio histórico refaccionado e inaugurado en marzo del mismo año.



Figura 4

Volante difundido virtualmente del tercer Festi Kreyòl realizado el 28 de octubre de 2023 en el patio de la Facultad de Humanidades y Artes (UNR)

Fuente: equipo de comunicación del proyecto de extensión Lenguas e Integración

Durante la tarde se desarrollaron las muestras de diferentes proyectos de extensión que se llevan a cabo en la facultad y hacia la noche se armaron los tabloneros, se reutilizaron los banderines con los colores de la bandera haitiana, se izó la bandera de dicho país, y se dispusieron las extensiones de cables para el funcionamiento de las licuadoras, fundamentales para preparar las bebidas típicas. Se exhibieron diferentes muestras artísticas de baile y música (*konpa, folklor*, himno nacional y una canción popular) interpretadas por miembros de la comunidad haitiana que desde hacía semanas venía preparando los trajes. Se dio lectura a fragmentos de un libro de relatos de un migrante haitiano en Rosario (Glésile, 2023) y, además, la Asociación Civil Haitiana entregó una plaqueta de reconocimiento al equipo de Lenguas e Integración. El escenario fue armado al frente de la superficie del patio. Se dispusieron sillas ocupando cerca de un cuarto de la capacidad del espacio, de modo que algunos participantes se sentaban por momentos para apreciar lo que ocurría en el escenario. Mientras tanto, otros circulaban entre los puestos de venta de alimentos (*kokiyòl* y plátano frito con carnes) y bebidas (licuados y *kremas*) dispuestos en el patio y entre salones de la facultad que también presentaban actividades de otros proyectos de extensión. Esta simultaneidad de actividades perjudicó la asistencia en cada sitio, pues dividió al público a lo largo del evento. Asimismo, valoramos la participación de muchas personas ajenas a los espacios propios del

proyecto; es decir, más allá de la Asociación Civil Haitiana, de los participantes de los talleres de español para la inclusión ciudadana y de la lengua kreyòl y la cultura haitiana, y de los voluntarios del proyecto.

Al final del evento, se realizó el balance contable de los gastos en alimentos con respecto a lo recaudado, lo que era una preocupación dado que en los dos años previos se alcanzó solamente a cubrir lo invertido. En esta edición, en cambio, se obtuvo un saldo positivo. La explicación de este superávit fue motivo de reflexiones organizativas posteriores. En principio, podría deberse a un mayor número de ventas, hecho que podría presuponer un mayor número de participantes. Sin embargo, a posteriori, se concluyó provisoriamente que el saldo favorable se debía a que la inversión en productos había sido menor que en los años anteriores, en los que había quedado un excedente no vendido.

A la carencia de experticia en comercio y ventas se suma la dificultad de anticipar la cantidad de asistentes a ese tipo de eventos. Además, también operan las idiosincrasias culturales sobre cómo manejar la contabilidad en los dos países involucrados. Estas peculiaridades derivan en tensiones a la hora de tomar decisiones. En este sentido, es fundamental apelar a la fuerza de los vínculos humanos que superan los límites del lazo extensionista. Es la confianza recíproca construida a lo largo de años lo que conduce a una mutua comprensión, con los traspiés propios de cualquier relación.

Un último dato de la tercera edición es que no se volvió a contratar la banda del año anterior por razones presupuestarias, pese al éxito que había tenido.

Universidad, extensión y migración

La segunda dimensión de análisis de los encuentros interculturales historizados en el apartado anterior atañe al vínculo entre universidad, extensión y migración. El desarrollo de los tres encuentros documentados permite observar la materialización de este vínculo y la potencialidad de la extensión como política de inclusión social y ciudadana. Esto atañe tanto a la organización social participante del proyecto, como a los miembros pertenecientes a la esfera universitaria: docentes y estudiantes de dos escuelas de la misma facultad –la de Lenguas y la de Ciencias de la Educación– que estuvieron involucradas con la curricularización de estas prácticas.

El 9 de febrero de 2018 el entonces Ministerio de Educación de la Nación publicó la Resolución 233-E que invitaba a las universidades públicas, en el marco de su autonomía, a incorporar en los diseños curriculares y planes de estudio de sus carreras prácticas sociales

educativas (con este nombre o similar) como requisito para la obtención del título universitario. La UNR incorpora las Prácticas Sociales Educativas (PSE) en la formación de pregrado y grado de todas sus unidades académicas a partir del año 2022 mediante la Ordenanza N° 751 de su Consejo Superior. Asimismo, el artículo 6 de la referida Ordenanza permite homologar instancias de prácticas territoriales preexistentes referidas a la participación en proyectos de extensión y voluntariado, entre otras posibilidades.

La curricularización de las prácticas extensionistas potencia su ejecución en la medida que son reconocidas en los currículos educativos de por sí abultados, reconocimiento que promueve la participación estudiantil. Paradójicamente, en el año 2023, la misma universidad no abrió su habitual convocatoria a proyectos de extensión, como un nítido reflejo de la complejidad presupuestaria a nivel país, que culminó con altos índices inflacionarios y la derrota del oficialismo frente a un gobierno de extrema derecha. En esta línea, en la actualidad, tanto la continuidad de los proyectos de extensión como la propia existencia de la universidad pública se ven cuestionadas y en peligro. De hecho, una de las primeras medidas del presidente electo en octubre del 2023 en Argentina fue el recorte de ministerios, acción que transformó el Ministerio de Educación en una de cuatro secretarías del vigente Ministerio de Capital Humano. Estas nuevas condiciones en materia educativa repercuten inmediatamente en cualquier tipo de trabajo de índole social y crítica, motivo por el cual lo recuperamos en este registro en el clamor de los acontecimientos. En medio de estas vicisitudes políticas y burocráticas actuales, cobra aún más relevancia reflexionar en torno a la potencia transformadora de proyectos mancomunados entre la sociedad y la academia.

En este sentido, el impacto de la formación vivida en el proyecto de extensión *Lenguas e Integración* trasciende la actualidad en la medida que involucra sujetos que serán profesores y licenciados en portugués y en ciencias de la educación, además de traductores de portugués; vale decir, educadores, con el efecto derrame que ello conlleva. En tres años de proyecto, desde la perspectiva docente, se advirtieron cambios fructíferos. Damos un ejemplo que permite comprender estos cambios.

En el primer contacto de un conjunto de estudiantes con migrantes haitianos, estos últimos transmitían relatos de su experiencia en la ciudad relacionados al estigma social hacia su color de piel, con la anécdota recurrente de que observaban que las personas cambiaban de vereda cuando los veían o guardaban su celular presuntamente por miedo de ser robados. Los compañeros de Haití contaban que en su tierra natal jamás habían experimentado eso. En paralelo, si bien el estudiantado mostraba perplejidad, comprendía la situación

imaginándose a sí mismos actuando de manera similar. En definitiva, era la primera vez que varios de los participantes del proyecto habían conversado en vivo con una persona de piel negra. Esta experiencia da cuenta de la vitalidad del “esquema epidérmico racial” fanoniano (Fanon, 2009) caracterizado por determinada regulación de la mirada, de la voz y del tocar. Allí la piel ocupa un rol activo; la racialización “subsume todos los órganos y experiencias bajo el negro de la piel, a uno y a otro, al negro y al blanco; esa es su distribución de la mirada, que focaliza y clausura, dejando fuera toda otra posibilidad de sentido” (Bulo & De Oto, 2015, p. 14).

Este primer encuentro con un Otro diferente se ha resignificado profundamente a lo largo del desarrollo del proyecto. Asimismo, los momentos descontracturados, más que las instancias de entrevistas y de reuniones académicas, funcionaron como catalizadores de los procesos de transformación sociosubjetiva de sus participantes. Desde la comunidad haitiana, si bien en general conocen la Facultad de Ciencias Médicas porque suele ser un lugar al que acuden para estudiar Medicina o Enfermería, no conocían la Facultad de Humanidades y Artes y las carreras que esta brinda. Además, la reflexión sobre la lengua desde un punto de vista sociolingüístico y glotopolítico instituida permanentemente en las actividades del proyecto *Lenguas e Integración* permitía a todos volver sobre sus saberes lingüístico-culturales de manera consciente para apropiarse de la producción de conocimiento sobre sus propias historias. Estas experiencias y prácticas derivan en un proceso de fortalecimiento identitario a través del empoderamiento. Esto se vincula conceptualmente con la *concienciación* planteada por Paulo Freire, donde el sujeto advierte en su experiencia singular procesos extendidos de opresión que potencialmente se pueden convertir en instancias de liberación.

Siguiendo a lo previo, cuando Freire (2013) diferencia la educación bancaria de la problematizadora, señala que esta última se compromete con la liberación. Por ello se empeña en la desmitificación, asumiendo que en la perspectiva antidialógica la élite mitifica el mundo para dominarlo mejor. De esta forma, una teoría dialógica precisa descubrir el mundo, es decir, desmitificarlo. En relación con ello, la Organización Internacional para las Migraciones (OIM) y el periódico *Le Monde Diplomatique* Edición Cono Sur buscó generar conciencia en la opinión pública sobre las problemáticas relacionadas con las personas migrantes en Argentina. En este sentido, entre fines del año 2021 y principios del 2022 publicaron seis artículos deconstruyendo seis mitos principales que circulan en el país (OIM & *El Monde Diplomatique*, 2022). Estos son: (a) Los migrantes no realizan tareas esenciales y les quitan los mejores trabajos a los argentinos; (b) los migrantes abusan del sistema

de salud argentino; (c) las mujeres migrantes vienen a Argentina a cobrar planes; (d) Argentina está llena de migrantes delincuentes; (e) los migrantes les quitan la posibilidad de estudiar a los argentinos; (f) los migrantes son un gasto para el país.

De ese modo, a través del trabajo extensionista y de formación de docentes desde una perspectiva intercultural crítica, asumimos la responsabilidad de trabajar en el proceso de desmitificación en vías de sumar a la construcción de un proyecto de educación problematizadora. Igualmente, destacamos el valor de la experiencia desarrollada en este trabajo que, si bien se nutre de la teoría, está anclada en la práctica transformadora.

Como ha quedado de manifiesto, las experiencias educativas extensionistas aquí presentadas exceden los límites de la educación formal en la medida que trabajan conjuntamente con las asociaciones migrantes más allá de las aulas o, en el decir de Sirvent et al. (2010, p. 52), “más allá de la escuela”. Esta característica otorga relevancia a la educación popular por la trascendencia de su componente político-pedagógico transformador y emancipador.

Asociación civil migrante y la promoción de la cultura fuente

La tercera y última dimensión tomada como eje de análisis atañe al rol de la asociación civil aquí tratada como promotora de su lengua y cultura. Una vez más recurrimos a Freire (2013) para recordar que nadie educa a nadie y nadie se educa a sí mismo, sino que los sujetos se educan entre sí con la mediación del mundo. Definitivamente, una asociación migrante tiene la potencialidad intrínseca de actuar colectivamente y reivindicar transformaciones que vayan más allá de su propia cúpula. Esta tarea se vuelve compleja cuando las condiciones sociopolíticas y económicas de existencia y supervivencia están afectadas por políticas públicas deliberadamente contrarias a la población históricamente marginada. En esta línea, el vaciamiento de las instancias organizativas se conjuga alternativamente con su opuesto, pues las adversidades fragmentan y su propia fragmentación, al repercutir en la salud mental y vida cotidiana de cada colectivo, funciona retroactivamente produciendo instancias de fortalecimiento de lazos.

De esta manera, los encuentros de celebración cultural son un motivo de dicha revitalizadora. Las conmemoraciones como instancias de socialización permiten compartir lo más valioso de los pueblos –su lengua y su cultura– mimetizadas en la lengua-órgano con papilas gustativas que saborean y en la lengua-signo que se mueve bailando y cantando. Así, la asociación como promotora de su lengua y cultura ha sabido aprovechar las instancias interculturales como formas concretas de canalizar las vivencias dramáticas de la xenofobia

en la ciudad de Rosario en la potencia de muestras colectivas de belleza cultural y organizativa indiscutible.

Estas cuestiones se vinculan a la concepción de sujeto proyectada por el psicoanálisis, que se erige en y por el lenguaje desde una relación obligada con Otros. De igual manera, al tiempo que se construye en una lengua, el sujeto está constantemente interpelado por otras en mayor o menor medida (por lenguas de inmersión o extranjeras, según el caso). En este contexto, los sujetos entre lenguas migrantes y en contacto permanente con los mismos transitan fronteras territoriales y simbólicas que se plasman en umbrales semióticos, que denotan un lugar “entre”, un tiempo-espacio de pasaje que contiene la crisis del sujeto frente al límite de sus posibles desempeños semióticos (prácticas socioculturales en general o usos lingüísticos en particular; Camblong, 2015; Reviglio, 2013).

La Asociación Civil Haitiana de Rosario fue fundada en junio del 2016. En conmemoración de su sexto aniversario publica un racconto de sus principales actividades que incluye de manera destacada diferentes encuentros artístico-culturales (Figura 5).



Figura 5

Publicación difundida virtualmente en conmemoración del sexto aniversario de la Asociación Civil Haitiana de Rosario

Fuente: Facebook® oficial de la Asociación Civil Haitiana

La lengua y la cultura aparecen en los talleres de lenguas (español y kreyòl) y en las festividades que, además del Festi Kreyòl, abarcan la participación en la Feria de Colectividades de la ciudad de Rosario. A esta acude anualmente un público variado y numeroso, inclusive proveniente de zonas aledañas a la ciudad. La relevancia de lo cultural en la selección de hechos no es casual. Entendemos que se vincula a las especificidades que adquiere el desarraigo en esta comunidad. Como sostiene Sayad (2010), cualquier sujeto migrante está amordazado por

una doble ausencia: padece el proceso de inmigración tanto como el de emigración. En el caso particular de la comunidad haitiana, la distancia física conjugada con limitaciones en la conexión aérea produce un corte real en el vínculo entre el emigrado y su comunidad de origen. Esta conjugación de aspectos se plasma en la escasez e incluso ausencia de visitas a la tierra natal. Desde lo que constatamos, la gran mayoría de los compañeros haitianos permanece largos años sin volver a su país y tampoco recibe visitas de sus familiares. Esto les otorga cierta singularidad en el proceso de desarraigo diferente a otros colectivos migrantes como los provenientes de países limítrofes, cuya posibilidad de movilidad está garantizada.

La condición de inmersión profunda a la que están sujetos potencia también una característica propia de la idiosincrasia haitiana que es su carácter sumamente comunitario en comparación con la sociedad argentina. Esto conlleva que se formen grupos endógenos que cultivan algunas costumbres. Aún así la inserción en la sociedad de destino es fundamental para el bienestar emocional, y en la lengua esto se plasma a través de la apropiación lingüística que se da no sin dificultades. Si bien algunas personas de Haití hablan francés que es una lengua latina, tal como el español, existen dificultades en la pronunciación de numerosas palabras, como suele ocurrir con no hispanohablantes de otras lenguas. Lo que hemos podido advertir es que en este caso en particular se solapan internacionalmente cuestiones raciales más amplias que inciden en la predisposición a la escucha por parte de la población local al tiempo que aumentan la inseguridad lingüística de los propios migrantes haitianos. La mutua relación de estos factores intensifica los desafíos de por sí intrínsecos a la adquisición de lenguas diferentes de la propia.

En esta línea, entendemos que el translingüismo contribuye con la aculturación recíproca de los sujetos. En otras palabras, al interior de las actividades organizadas por el equipo de Lenguas e Integración (que incluye la Asociación Civil Haitiana) es frecuente escuchar lo que la literatura especializada ha nombrado como *code-meshing* (Canagarajah, 2013). Compartimos dos manifestaciones productivas del contacto interlingüístico. Por un lado, la salutación es un intento constante de ambas partes en el afán de sostener la cordialidad y, especialmente, el vínculo: “Hola *zanmi*”, “*Koman nou ye*” o “Muchas gracias, *Mesi anpil*” se han vuelto cotidianos. Por otro lado, el uso corriente de una palabra propia del habla rosarina adoptada del inglés para expresar un gran volumen de trabajo o pendientes/urgencias: “estoy a *full*”. Esta expresión se manifiesta entre argentinos, haitianos y miembros de otras comunidades lingüísticas independientemente de las lenguas que hablan en los intercambios. Es decir, la expresión irrumpe en el discurso en un nivel que pone a todos por igual, por sobre las lenguas individualizadas de quienes participan de la

conversación. Estas expresiones orales revelan la existencia de prácticas translingüísticas como medio clave que potencia las prácticas interculturales.

Para concluir el apartado, nos referimos a la preocupación de la Asociación Civil Haitiana por difundir sus acciones también entre pares de la comunidad de origen. En este sentido, la segunda edición del Festi Kreyòl, por ejemplo, fue transmitida en un canal de noticias haitiano con una narración hecha en lengua kreyòl, entrevistas y descripciones de la fiesta, demostrando la defensa del *kreyòl ayisyen* y de su soberanía más allá de los límites locales (Voa Nouvel, 2022). Como se desprende del trabajo realizado, concordamos con Varela (2007) cuando afirma que ninguna acción pública sobre la lengua tiene como fin último la lengua en sí.

Consideraciones finales

En este artículo nos propusimos analizar una de las varias actividades desarrolladas en el marco de un proyecto de extensión universitaria denominado Lenguas e Integración radicado en la UNR: el Festi Kreyòl. Este festival, asumido como encuentro intercultural crítico y decolonial, se llevó a cabo en la ciudad de Rosario en tres ediciones a lo largo de los años 2021, 2022 y 2023, y su finalidad fue celebrar la lengua kreyòl y la cultura haitiana. Luego de analizar tres dimensiones de este festival pudimos dar cuenta de que superó su finalidad inicial, pues significó un proceso propicio al desarrollo de experiencias pedagógicas insurgentes. Estas se materializaron en la formación de docentes comprometidos con la realidad social circundante, en el fortalecimiento identitario del conjunto de participantes y en el reconocimiento de derechos ciudadanos.

Respecto de la primera dimensión –construir la historicidad situada de la fiesta– hemos podido sistematizar cada una de sus tres ediciones remarcando sus características clave, así como también los procesos de toma de decisión que reflejaron prácticas profundas de construcción colectiva.

En cuanto a la segunda dimensión –el vínculo entre universidad y comunidad migrante–, reflejamos la potencia de la extensión como tercer pilar fundamental para concretar este nexo. Mientras que el sistema universitario de otros países como Brasil tiene consolidado el trípode docencia-investigación-extensión en su quehacer habitual, las normativas argentinas que incluyen las prácticas sociales en la currícula son recientes y su concreción se ve actualmente truncada por la explícita falta de presupuesto.

Finalmente, al abordar la tercera dimensión –el rol de las asociaciones civiles como promotoras de la educación lingüística y cultural–, advertimos el protagonismo que las experiencias culturales

y artísticas asumen como catalizadoras de experiencias de vida afectadas por el desarraigo propio del proceso migratorio. En el caso particular de la comunidad haitiana, este se agudiza al asociarse a la distancia física de la tierra natal sumada a la discriminación racial ejercida contra esta población.

Futuros estudios podrían examinar la existencia de festivales o actividades lingüístico-culturales similares en otras ciudades de Argentina u otro país que involucren a la comunidad haitiana en vinculación con la universidad y con una estrecha llegada a la comunidad extra-universitaria. Creemos que se trata de una combinación de elementos muy especial, difícil de hallar. Por ello, el presente trabajo podría inspirar réplicas situadas. La invitación no radicaría tanto por el evento en sí, sino por lo que ello moviliza, según hemos desarrollado. En el caso de que efectivamente existieran festivales similares, se invita a comparar sus características, tanto en una perspectiva transversal, así como atendiendo a su evolución en el tiempo, a la manera de nuestra historización.

Referencias

- Angelucci, T. C. (2020). Migração e políticas linguísticas universitárias: estudantes brasileiros em Rosario (Argentina). En M. C. Estupiñan (Coord.), *Glotopolítica latinoamericana: tendencias y perspectivas* (pp. 51-70). Editorial Universidad Tecnológica de Pereira.
- Angelucci, T. C., & Pozzo, M. I. (2020). Estudiantes brasileños en la Facultad de Ciencias Médicas de Rosario (Argentina): implicancias interlingüísticas. *Trabalhos em Linguística Aplicada*, 59, 807-833. <https://doi.org/njtk>
- Arellano, N., & Steeb, B. (2020). Algunas consideraciones sobre el proceso de enseñanza de español a migrantes senegaleses en Buenos Aires. *Revista Internacional de Lenguas Extranjeras*, 2(14), 1-19. <https://doi.org/njtm>
- Arnoux, E. N. (2000). La glotopolítica: transformaciones de un campo disciplinario. En J. V. González (Ed.), *Lenguajes: teorías y prácticas* (pp. 95-109). Instituto Superior del Profesorado.
- Berry, J. W. (1997). Immigration, acculturation, and adaptation. *Applied Psychology: An International Review*, 46(1), 5-68. <https://doi.org/cbm>
- Bjerg, M. (2020). La inmigración como un viaje emocional. Una reflexión a partir del caso de la Argentina entre fines del siglo XIX y la Segunda Posguerra. *Anuario del Instituto de Historia Argentina*, 20(1), 1-15. <https://doi.org/nkfb>
- Brown, A. (2021). Introducción al Dossier "Habitar la interlengua: escenarios de la enseñanza y la investigación del español como lengua segunda y extranjera en Argentina". *Quintú Quimün: Revista de lingüística*, 5, 1-12. <https://goo.su/p8habF>
- Bulo, V., & De Oto, A. (2015). Piel inmunda: la construcción racial de los cuerpos. *Mutatis Mutandis: Revista Internacional de Filosofía*, 1(5), 7-14. <https://doi.org/nkd9>
- Camblong, A. (2015). Umbrales paradójicos. *Tópicos del Seminario*, 34, 29-49. <https://goo.su/SpU2jmZ>
- Canagarajah, S. (2013). *Translingual practice: Global Englishes and cosmopolitan relations*. Routledge.
- Civalero, L., Alonso, D., & Brussino, S. (2019). Evaluación del prejuicio hacia inmigrantes: adaptación argentina de la escala de prejuicio sutil y manifiesto. *Ciencias Psicológicas*, 13(1), 119-133. <https://doi.org/ns3v>

- Decreto N° 62.773/2022. Declarar de Interés Municipal la nueva edición del Encuentro Intercultural Rosarino - Haitiano denominado Festi-Kreyòl. 20 de noviembre de 2022. Consejo Deliberante de Rosario, Santa Fe, Argentina. <https://goo.su/AAJ0MX>
- Di Tullio, A. L. (2003). *Políticas lingüísticas e inmigración. El caso argentino*. Eudeba.
- Di Virgilio, A. (2020). Translenguaje: derribando barreras en el aula de lenguas extranjeras. *Revista Digital de Políticas Lingüísticas*, 13(13), 6-33. <https://goo.su/vsMh>
- Domenech, E., & Pereira, A. (2017). Estudios migratorios e investigación académica sobre las políticas de migraciones internacionales en Argentina. *Íconos. Revista de Ciencias Sociales*, 58, 83-108. <https://doi.org/nkd8>
- Fanon, F. (2009). *Piel negra, máscaras blancas*. Akal.
- Franco, M. A. S., Mota, G. C., & Silva, L. G. (2021). Pedagogía crítica: por una epistemología crítica e insurgente. *Educere et Educare*, 16(38), 73-96. <https://doi.org/nkd7>
- Freire, P. (2013). *Pedagogía del oprimido*. Siglo XXI.
- Frigerio, A. (2005). Migrantes exóticos: los brasileros en Buenos Aires. *Runa*, 25(1), 97-121. <https://goo.su/W8oUc>
- García, O. (2009). Education, multilingualism and translanguaging in the 21st century. En T. Skutnabb-Kangas, A. K. Robert Phillipson, & M. P. Mohanty (Eds.), *Social Justice through Multilingual Education* (pp. 140-158). Multilingual Matters.
- Giménez, P. (2021). Lenguas extranjeras y sistema educativo argentino: un recorrido histórico por las políticas lingüísticas del Estado en materia educativa (1904-1941). *RAHL: Revista argentina de historiografía lingüística*, 13(1), 1-23. <https://goo.su/LNKx9t>
- Glésile, R. (2023). *Papiyon Nwa*. Qua Vadis Ediciones.
- Guber, R. (2019). *La etnografía: método, campo y reflexividad*. Siglo XXI Editores.
- Gugenberger, E. (2007). Aculturación e hibrididad lingüísticas en la migración: propuesta de un modelo teórico-analítico para la lingüística de la migración. *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, 2(10), 21-45. <https://goo.su/0IK82nd>
- Instituto Nacional de Estadística y Censos (2024). *Censo Nacional de Población, Hogares y Viviendas 2022. Resultados definitivos: migraciones internacionales e internas*. INDEC. <https://censo.gob.ar/>

- Kleidermacher, G., & Murguía, N. (2020, 11 de mayo). Migrantes senegaleses frente a la pandemia. Una comunidad que se organiza. *Bordes*. <https://goo.su/7KDFhEr>
- Ley N° 27.204/2015. Ley de implementación efectiva de la responsabilidad del estado en el nivel de educación superior. 9 de noviembre de 2015. Argentina. <https://goo.su/krkkW4>
- Linardelli, M. F. (2021). Mujeres migrantes y violencia en Argentina: experiencias e implicancias en la salud/enfermedad/cuidado. *Revista Katálisis*, 24(2), 342-352. <https://doi.org/nkd6>
- López García, M., Sartori, M. F., & Beresñak, M. (2023). Una política lingüística para la Ciudad de Buenos Aires. Análisis de la Guía para la Inclusión de Alumnos Hablantes de Lenguas Distintas del Español en las Escuelas de la Ciudad. *RASAL: Lingüística*, 1, 183-199. <https://doi.org/npd3>
- Maggi, M. F. (2021). 'Idas y venidas' entre Bolivia y Argentina. Retornos cíclicos en las movibilidades bolivianas contemporáneas. *Anuario del Instituto de Historia Argentina*, 21(2), 1-15. <https://doi.org/nkd5>
- Mallimaci, A. I., & Magliano, M. J. (2018). Mujeres migrantes sudamericanas y trabajo de cuidado en dos ciudades argentinas. *Odisea: Revista de Estudios Migratorios*, 5, 108-134. <https://goo.su/M5gYc>
- McAuliffe, M., & Oucho, L. A. (Eds.). (2024). *World Migration Report 2024*. International Organization for Migration (IOM). <https://goo.su/Rdevb>
- Mendizábal, N. (2006). Los componentes del diseño flexible en la investigación cualitativa. En I. Vasilachis de Gialdino (Coord.), *Estrategias de investigación cualitativa* (pp. 65-102). Gedisa.
- Murguía, N., Steeb, B., Arellano, N., & Brito Olvera, M. (2022). Enseñanza de español para migrantes senegaleses: Experiencias de educación popular en Buenos Aires (2012-2020). *Lengua y Migración*, 14(1), 145-173. <https://doi.org/nkd4>
- Oliveira, A. P. S., & Antonello, I. T. (2022). Considerações acerca do papel das políticas educacionais de acesso ao ensino superior na migração internacional de brasileiros. *Geografia Ensino & Pesquisa*, 26, 1-41. <https://doi.org/nkd3>
- Ordenanza N° 751. Inclusión de prácticas sociales educativas en la formación de pregrado y grado de todas las unidades académicas de la UNR. 8 de julio de 2021. Consejo Superior de la UNR, Argentina. <https://goo.su/6pgnnB>

- Organización Internacional para las Migraciones, & Le Monde Diplomatique (2022, 30 de marzo). *La OIM se alía a Le Monde Diplomatique para desmontar mitos sobre las migraciones*. Edición Cono Sur. <https://goo.su/jm0tlj6>
- Orlandi, E. P. (2015). *Análise de Discurso: princípios e procedimentos*. Pontes.
- Pêcheux, M. (2016). *Las verdades evidentes. Lingüística, semántica, filosofía*. Ediciones del CCC.
- Pozzo, M. I. (2012). Dispositivo intercultural de enseñanza de historia argentina para extranjeros. Estrategias para su integración lingüística y cultural. *Magriberia*, 5, 89-108.
- Pozzo, M. I. (2014). Intercultural communicative competence and medical students from Haiti: the case of the Faculty of Medical Sciences at National University of Rosario, Argentina. *Procedia-Social and Behavioral Sciences*, 132, 708-714. <https://doi.org/nkfh>
- Resolución N° 233-E. Incorporación de prácticas sociales educativas en el nivel superior. 9 de febrero de 2018. Ministerio de Educación, Argentina. <https://goo.su/Mc2Z>
- Reviglio, M. C. (2013). El umbral semiótico como clave de análisis del ingreso a la universidad. *Revista Semeiosis Semiótica e Transdisciplinaridade*, 4(1), 1-11. <https://goo.su/DuByH>
- Ricciardi, N., Tramallino, C., Angelucci, T. C., & Postiglione, M. C. (2023). La formación de profesores de lenguas desde la perspectiva intercultural crítica. Talleres de español lengua segunda y extranjera y talleres de lenguas y culturas de inmigración. *Perspectiva*, 41(4), 1-16. <https://doi.org/nkd2>
- Rodríguez, A. M. P., Trujillo Sáez, F., & Gonzalo Vázquez, A. (2019). Translingüismo: revisión de la literatura y aplicación didáctica para la enseñanza de ELE y ELE2. *Foro de Profesores*, 15, 1-10. <https://goo.su/celfq>
- Rubio Scola, V. I., & Tramallino, C. P. (2022). La enseñanza de español a inmigrantes: el caso de la comunidad haitiana en Rosario (Argentina) desde una perspectiva de integración regional. *Caracol*, 24, 140-169. <https://goo.su/U0IW3>
- Sartori, M. F. (2022). Políticas lingüísticas transestatales: hacia la delimitación del término. El caso del Estado chino. *Revista Digital de Políticas Lingüísticas*, 14(16), 1-20. <https://goo.su/rM0yD1k>
- Sartori, M. F. (2023). ¿Lengua de inmigración o lengua extranjera? Enseñanza del putonghua en una escuela pública de la Ciudad de Buenos Aires. *Lexis*, 47(1), 181-212. <https://doi.org/nkdz>

- Sayad, A. (2010). *La doble ausencia: de las ilusiones del emigrado a los padecimientos del inmigrado*. Anthropos.
- Sirvent, M. T., Toubes, A., Santos, H., Llosa, S., & Lomagno, C. (2010). Revisión del concepto de Educación No Formal. Debates y propuestas. *IICE*, 29, 41-56. <http://repositorio.filo.uba.ar/handle/filodigital/10052>
- Sosa, M. L. (2016). Migrantes en el sistema educativo argentino. Un estudio sobre la presencia de alumnos extranjeros en los estudios de nivel superior. *Revista Iberoamericana de Educación Superior*, 7(19), 97-116. <https://goo.su/drybRC>
- Trabalón, C. I., Glésile, R., & Damas, S. E. (2021). Fronteras y migración haitiana en Argentina. Entre las desigualdades históricas, los desafíos de la coyuntura y la organización solidaria. (*Trans*)*fronteriza*, 4, 27-34.
- Ugarteche, S., Rodríguez, J., & Pozzo, M. I. (2012). Escenarios multiculturales en la universidad. De la tolerancia al valor de la diversidad. En *Actas de las Jornadas de Investigación en Psicología* (pp. 313-319). Universidad Nacional de Rosario.
- Varela, L. (2007). Política lingüística: ¿Qué está pasando en Argentina? En *Indicadores culturales* (pp. 164-173). UNTREF. <https://goo.su/CtS11o>
- Vasilachis de Gialdino, I. (2006). La investigación cualitativa. En I. Vasilachis de Gialdino (Coord.), *Estrategias de investigación cualitativa* (pp. 23-64). Gedisa.
- Voa Nouvel (2022). *Moun Ajantin fete lang Kreyol la nan fen mwa a. Jounalis Jean Gerard Cayemitte di nou Ayisyen kou etranje te patisipe nan aktivite sa*. <https://goo.su/v6OYzh>
- Walsh, C. (2010). Interculturalidad crítica y educación intercultural. En J. Viaña, L. Tapia & C. Walsh, *Construyendo interculturalidad crítica* (pp. 75-96). Instituto Internacional de Integración del Convenio Andrés Bello. <http://repositorio.ucsh.cl/xmlui/handle/ucsh/3124>
- Zolin Vesz, F. (2014). Como ser feliz em meio aoportunhol que se produz na sala de aula de espanhol: por uma pedagogia translingue. *Trabalhos em Linguística Aplicada*, 53(2), 321-332. <https://doi.org/gtktrf>

Contribución de las/os autoras/es (CRediT)

Nombre de las/os autoras/es	Colaboración Académica														
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	
Thalita Camargo Angelucci	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x			x	x	x
María Isabel Pozzo	x	x				x		x		x			x	x	x

1- Administración del proyecto; 2- Adquisición de fondos; 3- Análisis formal; 4- Conceptualización; 5- Curaduría de datos; 6- Escritura – revisión/edición; 7- Investigación; 8- Metodología; 9- Recursos; 10- Redacción – borrador original; 11- Software; 12- Supervisión; 13- Validación; 14- Visualización.

Notas

[1] Dirigido y codirigido en tres oportunidades (2021, 2022 y 2023) por las doctoras Natalia Ricciardi, Virginia Rubio Scola y Carolina Tramallino, docentes de la UNR.

Información adicional

Cómo citar: Angelucci, T. C., & Pozzo, M. I. (2024). Festi Kreyòl: un encuentro intercultural haitiano-rosarino como experiencia pedagógica insurgente. *Revista IRICE*, 47, 152-181. <https://doi.org/10.35305/revistairice.vi47.1958>

AmeliCA

Disponible en:

<https://portal.amelica.org/ameli/ameli/journal/746/7465184010/7465184010.pdf>

Cómo citar el artículo

Número completo

Más información del artículo

Página de la revista en portal.amelica.org

AmeliCA

Ciencia Abierta para el Bien Común

Thalita Camargo Angelucci, María Isabel Pozzo

Festi Kreyòl: un encuentro intercultural haitiano-rosarino como experiencia pedagógica insurgente

Festi Kreyòl: a Haitian-Rosario intercultural meeting as an insurgent pedagogical experience

Revista IRICE

núm. 47, p. 152 - 181, 2024

Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas,
Argentina

revista@irice-conicet.gov.ar

ISSN-E: 2618-4052

DOI: <https://doi.org/10.35305/revistairice.vi47.1958>